



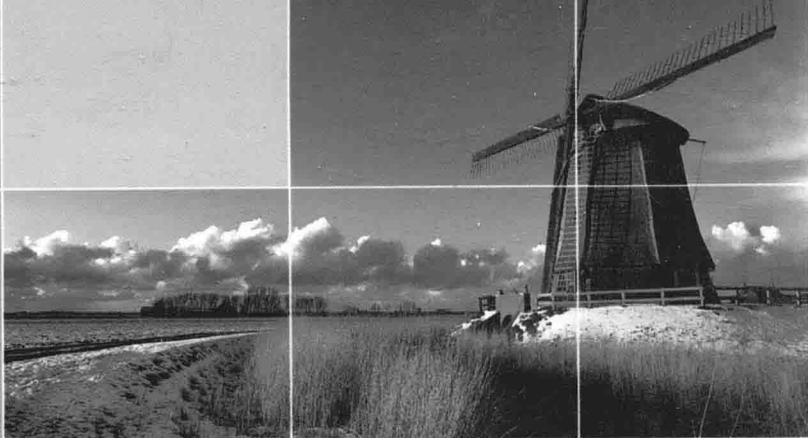
实用口译 实训教程

SHIYONG KOUYI
SHIXUN JIAOCHENG

主 编 朱山军



大连理工大学出版社



实用口译 实训教程

SHIYONG KOUYI
SHIXUN JIAOCHENG

主 编 朱山军



大连理工大学出版社



图书在版编目(CIP)数据

实用口译实训教程 / 朱山军主编. -大连: 大连理工大学出版社, 2013.1
ISBN 978-7-5611-7156-1

I. ①实… II. ①朱… III. ①英语-口译-教材
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 279646 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail:dutp@dutp.cn

URL:<http://www.dutp.cn>

大连印刷三厂印刷

大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:185mm×260mm

印张:8.75

字数:201 千字

印数:1~3000

2013 年 1 月第 1 版

2013 年 1 月第 1 次印刷

责任编辑:张剑宇

责任校对:姜文聪

封面设计:张 莹

ISBN 978-7-5611-7156-1

定价:28.00 元

前言

《实用口译实训教程》是依据高职高专应用类英语专业学生的实际基础、涉外(外贸、外事、涉外旅游等)就业岗位(外贸业务员、涉外导游等)的现实需求而专门编写的。本书可作为高职高专应用类英语专业本科、专科的口译实训教材。

《实用口译实训教程》是基于任务驱动型的教学模式编写的,主要内容涵盖三个口译任务模块和三个附录。三个口译任务模块为会话口译(英译汉)、段落口译(英汉互译)、篇章口译(英汉互译)。其中,会话口译模块设定八项任务,段落口译模块英译汉部分、汉译英部分各设定四项任务,篇章口译模块英译汉部分、汉译英部分各设定五项任务。附录主要为口译实训教师设定更多的课内外口译任务而准备的基本素材。

每一项口译任务分为五个步骤实施,即任务内容、任务目的、任务过程、任务评价、任务延伸。会话口译任务后面配备有会话口译材料原文、词汇提示和部分会话口译材料参考译文;段落口译任务后面配备有段落口译材料原文、词汇提示和段落口译材料参考译文;篇章口译任务后面配备有篇章口译材料原文、篇章口译材料参考译文。

《实用口译实训教程》具有以下三个特点:

1. 学时分配、授课内容选择的灵活性

高职高专口译实训指导教师可根据本校口译课程学时的分配节数选取相应学时的口译任务,口译学时较多而正文中设定的34项任务不够使用时可利用附录中的口译素材编制更多适合学生口译操练的任务。

2. 口译任务材料的新颖性、实用性和多样性

本书在选取口译材料中突出了口译材料的多样性,既有会话口译、段落口译、篇章口译,又有我国历史文化名城、著名旅游景点、长江三角洲地区的重要城市、亚太经合组织、美国经济体制等口译材料,同时还有现场视听口译视频备用。口译材料还尽量选取与时俱进的素材,如上海世博会、石浦开渔节等相关材料,以及选用与涉外类就业岗位联系紧密的口译材料,凸显了本书的实用性和新颖性特点。

3. 口译任务评价的伸缩性

本书在设置口译任务实施的五个步骤之一的任务评价中,未针对本项任务操练的目的给出详细的举例、解释等,这主要为防止限制口译实训指导教师的灵活思维和自主发挥。口译实训指导教师可根据每一项口译任务的材料解读该项口译任务操练的目的——某种口译技巧或方法的举例,作出相应的讲解,同时解疑答难。

对于教材中存在的不足之处,真诚希望使用本教材的各高职高专院校的英语教师们批评指正,并将改进意见及时反馈给我们,以便下次修订时完善。

编 者

2013年1月

所有意见和建议请发往:dutpwy@163.com

欢迎访问教材服务网站:<http://www.dutpbook.com>

联系电话:0411-84707604 84706231

目 录

任务模块一 会话口译(英译汉)

会话口译任务一	1
会话口译任务二	3
会话口译任务三	5
会话口译任务四	7
会话口译任务五	9
会话口译任务六	11
会话口译任务七	14
会话口译任务八	15

任务模块二 段落口译

英译汉部分

段落口译任务一	21
段落口译任务二	27
段落口译任务三	32
段落口译任务四	36

汉译英部分

段落口译任务五	40
段落口译任务六	44
段落口译任务七	48
段落口译任务八	51

任务模块三 篇章口译

英译汉部分

篇章口译任务一	53
篇章口译任务二	56
篇章口译任务三	65
篇章口译任务四	69
篇章口译任务五	75

汉译英部分

篇章口译任务六	78
篇章口译任务七	86
篇章口译任务八	89
篇章口译任务九	95
篇章口译任务十	100
附录一 段落口设备用材料	103
附录二 篇章口译备用材料	109
附录三 其他口译备用材料	131
参考文献	133

任务模块一



会话口译

(英译汉)

会话口译任务一

任务内容：分组角色扮演并操练以下会话材料的口译。

任务目的：领会或感悟口译中英译汉时增加连词的方法的运用。

任务过程：一、教师根据班级学生人数和实际水平安排分组角色扮演与操练,监督、控制、指导整个过程,适时解答学生提出的疑点、难点,并安排学生现场角色扮演、操练会话口译的材料。二、学生认真参与各组的会话角色扮演、操练;操练时要做到每组中一人说英文会话语句,其他人争抢口译,学生还应相互交换角色。三、每组学生选出会话口译表演人员,并进行现场口译角色扮演表演;教师打分。

任务评价：教师在学生现场会话口译表演结束后总结会话口译材料中的疑点、难点和重点,对学生参与整个会话口译角色扮演、操练的过程进行客观评价,阐释会话口译中英译汉时增加连词的方法的运用。

任务延伸：布置课外对话口译任务。

► 附件：对话口译材料原文

Conversation I

The Jordans are visiting the sights of West Lake in Hangzhou. Miss Fang, a local

guide, is serving them. (A: Miss Fang B: Mr. Jordan C: Mrs. Jordan)

C: What a beautiful lake!

A: West Lake has been a scenic spot for hundreds of years. This scene is called "Autumn Moon and Calm Lake Pavilion". We can have a fine view of the moon from this platform in the evening.

B: You see, the green hills and clear waters really provide magnificent scenery.

A: That's why people call West Lake a dazzlingly brilliant pearl.

C: Would you recommend some more scenic spots to see round West Lake?

A: Yes. There are ten most well-known scenic spots. We call them "Ten Points of Interest".

C: What are they?

A: They are Melting Snow on the Broken Bridge, Three Pools Mirroring the Moon, Twin Peaks Piercing to the Clouds, Lotus in the Breeze at the Crooked Courtyard, Sudi Causeway in Spring Dawn, Viewing Fish at Flower Harbor, Evening Bell of the Southern Screen, Afternoon View of Lei Feng Tower, Listening to Orioles in the Willows, and the last one, Autumn Moon and Calm Lake Pavilion we have just seen.

C: These names sound very poetic. There's so much to see here.

A: Never mind. We're going to see/visit most of them. Look, here we are at Three Pools Mirroring the Moon.

● Words and Expressions

Autumn Moon and Calm Lake Pavilion

magnificent scenery

dazzlingly brilliant pearl

Ten Points of Interest of West Lake

Melting Snow on the Broken Bridge

Three Pools Mirroring the Moon

Twin Peaks Piercing to the Clouds

Lotus in the Breeze at the Crooked Courtyard

Sudi Causeway in Spring Dawn

Viewing Fish at Flower Harbor

平湖秋月

雄奇秀丽

光彩夺目的珍珠

西湖十景

断桥残雪

三潭印月

双峰插云

曲院风荷

苏堤春晓

花港观鱼

Evening Bell of the Southern Screen

Afternoon View of Lei Feng Tower

Listening to Orioles in the Willows

南屏晚钟

雷峰夕照

柳浪闻莺

会话口译任务二

任务内容：分组角色扮演并操练以下会话材料的口译。

任务目的：领会或感悟口译中英译汉时省略冠词的方法的灵活运用。

任务过程：一、教师根据班级学生人数和实际水平安排分组角色扮演与操练,监督、控制、指导整个过程,适时解答学生提出的疑点、难点,并安排学生现场角色扮演、操练会话口译的材料。二、学生认真参与各组的会话角色扮演、操练;操练时要做到每组中一人说英文会话语句,其他人争抢口译,学生还应相互交换角色。三、每组学生选出会话口译表演人员,并进行现场口译角色扮演表演;教师打分。

任务评价：教师在学生现场会话口译表演结束后总结会话口译材料中的疑点、难点和重点,对学生参与整个会话口译角色扮演、操练的过程进行客观评价,阐释会话口译中英译汉时省略冠词的方法的灵活运用。

任务延伸：布置课外对话口译任务。

附件：对话口译材料原文

Conversation II

The Jordans board a two-deck pleasure boat for a spectacular five-hour cruise along the winding Li River in Guilin. The guide, Miss Mo, of the boat conducts the tour.

(A: Miss Mo B: Mr. Jordan C: Mrs. Jordan)

C: It's such an exciting place. I've never seen water so clear and blue.

A: You're right. President Clinton was deeply impressed by the beautiful views here.

B: The combinations of hills and waters are really fascinating.

A: Please come over here and take a look. The sun gives a lustrous coating to both the nearby and distant peaks and to the clouds floating high and low. What a view of hills upon hills the sunshine has revealed!

C: Great. Look, the sunshine has dyed the river. It looks like a green satin belt winding amidst the green hills.

B: I can see through the river. I can see the bottom, the pebbles, fish, and weeds.

C: It's like seeing the aquarium through crystal clear glasses.

A: You know, we see the hills more clearly in their reflection on the river than the hills on the riverbank. As the water flows, the hills seem to move as well. The landscape in Guilin is characterized by its "green hills, clear waters, pretty rocks, and grotesque caves". Each hill in Guilin has caves. These exquisite scenes and objects are a feast for the eyes.

B: I've heard another scenic spot "Yangshuo". Is it worth seeing?

A: Yes. If you miss it, you will feel sorry. As the saying goes, "The landscape in Guilin is the best in China, and the landscape in Yangshuo is the best in Guilin". Compared with those in Guilin, the hills in Yangshuo are closer to each other, and are more peaceful and secluded.

C: You have given us such a good guide that we'd like to fly there soon.

● Words and Expressions

give a lustrous coating

涂上了光彩

a green satin belt

一条透明的青丝罗带

pebble ['pebl] *n.*

卵石;水晶透镜

aquarium [ə'kwɛəriəm] *n.*

水族馆;养鱼池;玻璃缸

crystal clear

清澈见底

grotesque [grəu'tesk] *a.*

奇形怪状的

a feast for the eyes

大饱眼福

The landscape in Guilin is the best in China, and the landscape in Yangshuo is the best in Guilin.

桂林山水甲天下,阳朔风景甲桂林。

secluded [si'klu:did] *a.*

隐蔽的;僻静的

任务内容：分组角色扮演并操练以下会话材料的口译。

任务目的：领会或感悟口译中英译汉时省略代词的方法的灵活运用。

任务过程：一、教师根据班级学生人数和实际水平安排分组角色扮演与操练，监督、控制、指导整个过程，适时解答学生提出的疑点、难点，并安排学生现场角色扮演、操练会话口译的材料。二、学生认真参与各组的会话角色扮演、操练；操练时要做到每组中一人说英文会话语句，其他人争抢口译，学生还应相互交换角色。三、每组学生选出会话口译表演人员，并进行现场口译角色扮演表演；教师打分。

任务评价：教师在学生现场会话口译表演结束后总结会话口译材料中的疑点、难点和重点，对学生参与整个会话口译角色扮演、操练的过程进行客观评价，阐释会话口译中英译汉时省略代词的方法的灵活运用。

任务延伸：布置课外对话口译任务。

附件：对话口译材料原文

Conversation III

Mr. White invites his client, Mr. Gao, to a nearby restaurant to have a business lunch together. Mr. Gao seems very happy with the lunch and also quite confident about his first purchase price.

Mr. Gao: That was an excellent meal, Mr. White. It seems you are a regular visitor here. All the staff appear to know you very well.

Mr. White: I'm glad you enjoyed it. Yes, it's not a bad place at all. I come here quite often. The food here is usually of a pretty high standard.

Mr. Gao: Especially, the paper-wrapped chicken and the sour-pepper soup.

Mr. White: Thank you. Would you care for a drink? A brandy, perhaps?

Mr. Gao: That would be very pleasant.

Mr. White: Two brandies please, waiter.

Waiter: Certainly, sir.

Mr. White: Now perhaps we should return to business. By the way, just now in my office you asked me if there could be any discount on the computers. How many sets are you planning to have?

Mr. Gao: Our factory wants to buy 65 sets of the model K7M-1 for the first purchase.

Mr. White: I think we can give you a discount of five percent. Is that right?

Mr. Gao: I think a discount of ten percent would be more competitive.

Mr. White: Since you are ordering a large quantity, and more to come, I could be persuaded to give you an eight percent discount. That's my last offer, and it's up to you whether to take it or leave it.

Mr. Gao: OK. I'll take it. Here's to our first cooperation! (Raising his glass.)

Mr. White: And to our future cooperation.

Mr. Gao: When will the computers be shipped to our factory?

Mr. White: We'll ship them by air and it'll probably take a week before you receive the computers.

Mr. Gao: Thank you, Mr. White. And thank you for the lunch, too.

Mr. White: You are welcome. We'll see each other again soon, right?

Mr. Gao: That's for sure. I'll probably come back for the second shipment in two months.

(After lunch, Mr. White sees Mr. Gao to the door of the restaurant.)

Mr. White: See you then, Mr. Gao.

Mr. Gao: See you. Bye.

Mr. White: Take care.

● Words and Expressions

a regular visitor

paper-wrapped chicken

a discount of five percent

That's my last offer.

it's up to you whether to take it or leave it

Here's to...

常客

纸包鸡

5%的折扣

这是我的最终报价。

要不要由你定

为……干杯

会话口译任务四

任务内容：分组角色扮演并操练以下会话材料的口译。

任务目的：领会或感悟口译中英译汉时词类转译法的灵活运用。

任务过程：一、教师根据班级学生人数和实际水平安排分组角色扮演与操练,监督、控制、指导整个过程,适时解答学生提出的疑点、难点,并安排学生现场角色扮演、操练会话口译的材料。二、学生认真参与各组的会话角色扮演、操练;操练时要做到每组中一人说英文会话语句,其他人争抢口译,学生还应相互交换角色。三、每组学生选出会话口译表演人员,并进行现场口译角色扮演表演;教师打分。

任务评价：教师在学生现场会话口译表演结束后总结会话口译材料中的疑点、难点和重点,对学生参与整个会话口译角色扮演、操练的过程进行客观评价,阐释会话口译中英译汉时词类转译法的灵活运用。

任务延伸：布置课外对话口译任务。

附件：对话口译材料原文

Conversation IV

Mr. White is waiting in his office and going over the opening speech prepared by him. Just at that time Mr. Wang and Mr. Liu come to his office.

Mr. Wang: Shall I come in?

Mr. White: Come in, please. Take your seats, please. Now let's begin. Has our boss said anything about the pictures of the products?

Mr. Liu: Yes. He said they were very well taken and photographs did give a better impression than just a diagram.

Mr. White: Now here's the draft of the opening speech and the name list of our guest visitors. Could you give me some advice on it?

Mr. Wang: (Glancing down the list of the guests' names) We could invite some CEOs of private enterprises to visit our exhibition because they are developing fast and may need more computers and other products from our company.

- Mr. White: I'll see to it and report to the boss after our meeting.
- Mr. Liu: I've read through the draft. Perhaps we should add something to it, I'm afraid. For example, we could let our guests know that we've done many tests on all of our new products and the quality is excellent.
- Mr. White: You're right. I'll rewrite this part. I'm not quite sure of the last part of the speech, either. Could you help me with some fresh ideas?
- Mr. Wang: On the whole, I think, the speech is a bit too long. The presentation would be nicer if we could make it shorter so that our boss can finish his speech in about 10 minutes. Speaking about the last part, couldn't you try to mention our company's sales volume this year and give our guests a hint that we've already got a larger share of the market?
- Mr. White: That's a good idea. I'll talk to the boss about that. Do you have any further suggestions?
- Mr. Wang: I don't have anything new to add.
- Mr. Liu: One more thing, I suppose we need a reception room in order to meet our business partners properly.
- Mr. White: Oh, yes. I've arranged the room already, which is on the second floor next to the boss's office. What about the time? Shall we have the opening ceremony in the morning or in the afternoon?
- Mr. Wang: The traffic in Shanghai is busy in the morning, so it's more convenient to have the opening ceremony in the afternoon.
- Mr. White: OK, then at two sharp on the afternoon of December 27th. I think that's all for this discussion. We'd better get everything ready before the exhibition begins. Okay?
- Mr. Wang: OK.
- Mr. Wang & Mr. Liu: Yes. See you later.

● Words and Expressions

glance down

扫视;匆匆一瞥

CEO (Chief Executive Officer)

执行总裁;首席执行官

I'll see to it.

我来负责此事。

会话口译任务五

任务内容：分组角色扮演并操练以下会话材料的口译。

任务目的：领会或感悟口译中英译汉时介词省略的方法的运用。

任务过程：一、教师根据班级学生人数和实际水平安排分组角色扮演与操练,监督、控制、指导整个过程,适时解答学生提出的疑点、难点,并安排学生现场角色扮演、操练会话口译的材料。二、学生认真参与各组的会话角色扮演、操练;操练时要做到每组中一人说英文会话语句,其他人争抢口译,学生还应相互交换角色。三、每组学生选出会话口译表演人员,并进行现场口译角色扮演表演;教师打分。

任务评价：教师在学生现场会话口译表演结束后总结会话口译材料中的疑点、难点和重点,对学生参与整个会话口译角色扮演、操练的过程进行客观评价,阐释会话口译中英译汉时介词省略的方法的运用。

任务延伸：布置课外对话口译任务。

附件：对话口译材料原文

Conversation V

Joseph is at a computer market. He has just bought a computer, and is asking a shop assistant for some advice on the maintenance. (J: Joseph S: Shop Assistant)

S: Thank you, sir. Here is your invoice and warranty card. We guarantee the computer for three years.

J: May I ask you one more question?

S: Yes.

J: Could you please give me some advice on the maintenance of the computer?

S: Sure. The greatest enemy to your computer is heat. It causes the internal components and chips to wear out. Heat also lowers the performance of your system.

J: Sounds serious.

S: The first thing is to check the ventilation around your system. Many of the standard computer desks force you to place your computer in an enclosed cabinet. If your

system is in an enclosed space, cut a hole in the back of the cabinet behind your cooling fan. This will allow it to draw cool air into the system.

J: I'll remember it.

S: The second thing you can do is to clean the dust from the inside surfaces of your system. Do this at least twice a year and your monitor once every 2 years.

J: What shall I use to clean this computer? A brush?

S: The easiest way to clean the inside of your system is to use a vacuum cleaner hose.

J: Oh, I never thought of that.

S: After you get all the dust, use a can of compressed air.

J: Compressed air?

S: You can pick that up from any Radio Shack. Spray all the nooks and crannies. Then blow the area around the system to get rid of the flying dust. Wait 5 minutes for the dust to settle and do it again, briefly.

J: How about the cooling fans? Do I need to clean them all?

S: Yes. Make sure that you clean the blades of the cooling fans. Clean the power supply fan, the CPU's cooling fan and the case fan (if you have one) as well.

J: It's time-consuming.

S: Yes. Allow your computer room to breathe, and keep it clean inside, and it will be around for many years to come.

J: What if my computer breaks down?

S: You may bring the computer to the service center with the invoice and warranty card. Your computer has a three-month guarantee.

● Words and Expressions

invoice ['ɪnvɔɪs] *n.*

发票; 发货单

warranty card

质量保证卡

guarantee [ˌɡærən'tiː] *n.*

保证; 担保; 抵押品; 质量保证期

maintenance ['meɪntənəns] *n.*

维护; 维修

internal components

内部组件

chip [tʃɪp] *n.*

芯片; 筹码; 碎片

wear out

磨损; 用旧